



УДК 377:372.881.111.1

ББК 74

## РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНОГО ЭКВИВАЛЕНТНОГО СЛЕНГА В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТАРШЕКЛАССНИКАМИ

Малушко Елена Юрьевна

Кандидат педагогических наук,  
старший преподаватель кафедры профессиональной иноязычной коммуникации,  
Волгоградский государственный университет  
malushko\_elena@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья рассматривает специфику обучения иностранным языкам школьников 9–11 классов, влияние английского языка на речь школьников и их мотивацию изучения английского языка. Выделены характеризующая, мировоззренческая и прагматическая функции, криптофункция, а также функция экономии времени и функции скрытности у слов. Рассмотрен эквивалентный сленг, его характеристики и влияние английского языка на сленг учащихся МОУ лицея № 8 «Олимпия».

**Ключевые слова:** сленг, криптофункция, эквивалентный сленг, иностранные языки.

Английский язык в молодежных кругах считается самым «модным» и самым перспективным для изучения. Общеизвестно, что сленговые выражения понимают даже те люди, которые никогда в жизни не учили английский язык. Сленгом называется особый, генетически весьма неоднородный слой лексики и фразеологии, имеющий ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер. Сленг присутствует в разговорной речи и находится вне пределов литературной нормы. Важнейшими свойствами сленга являются его грубовато-циничная экспрессивность, пренебрежительная и шутильная образность. Сленг не выделяется как особый стиль или подстиль, поскольку его особенности ограничиваются только лексическим уровнем. Но сленг интересен не только с точки зрения лингвистической теории, но и с позиции теории перевода. С учетом вышесказанного проблема использования английского эквивалентного сленга в современном подростковом обществе является акту-

альной и составляет основу исследовательской проблемы данной статьи.

Неизвестно, когда слово *slang* впервые появилось в Англии в устной речи. В письменном виде оно впервые зафиксировано со значением «оскорбление» в Англии в XVIII веке. Согласно Большому Оксфордскому словарю, впервые в литературе термин «сленг» со значением «*language of a low or vulgar type*» запечатлен в 1756 году. Приблизительно в 1850 г. этот термин стал использоваться шире как обозначение «незаконной» просторечной лексики [2].

Английские заимствования появились в русском языке еще на рубеже XVIII–XIX веков. Слова заимствовались в результате контактов между народами, торговых и экономических отношений между Россией и европейскими странами. Однако интенсивность процесса пополнения молодежного сленга английскими словами возросла именно в конце XX – начале XXI века. Таким образом, молодое поколение не может не использовать английс-

кие слова в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в русский язык. С одной стороны, появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Лексические единицы, заимствованные из английского языка и совпадающие с молодежным сленгом, можно разделить на несколько категорий: сфера досуга; выяснение отношений; межличностные отношения; сфера быта (например, дрес (от dress) – платье; комп, компик (от computer) – компьютер); существительные, обозначающие деньги; названия членов семьи; жаргон музыкантов и неформальных групп; сфера студенческой жизни и учебы [4].

В зависимости от того, как ведут себя английские слова в молодежном сленге и как они осваиваются русским языком, можно выделить следующие группы иностранных сленговых заимствований [5].

1. Прямые заимствования – лексика, встречающаяся в русском сленге приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале: мэн – мужчина, молодой человек; мани – деньги.

2. Гибриды, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто заметно небольшое изменение значения иностранного слова-источника: например, аскарь, литловый.

3. Русские слова, похожие по звучанию на английские и использующиеся в значении соответствующих английских слов. Подобными сленгизмами изобилует язык компьютерщиков: мыло, или емеля (e-mail), – электронное письмо, клави – клавиатура. В молодежном жаргоне похоже звучащими русскими словами или русскими именами называются западные музыкальные группы и исполнители Ленин – Джон Леннон, Паша Макаренко (Макаров) – Пол Маккартни.

4. Русские слова, калькированные с английских слов или получившие новые значения под влиянием английских слов. Например, компания Microsoft называется в компьютерном и молодежном сленге мелкомягие.

Выявлены семантически эквивалентные сленгизмы русского и английского языков, ко-

торые одновременно образованы в результате схожих процессов: звукоимитации (“ticker” – часы; сердце – «тикалка» – в обоих словах наблюдается идентичная семантика и звукоимитация, которая дополняется аффиксацией: “cuckoo” / “соо-соо” – сумасшедший – «ку-ку»), метафоры [был сформирован корпус универсальных устойчивых метафор, используемых в сленге русского и английского языков (“cabbage” – «деньги, капуста»)], сокращения («мент» – милиционер, «сар» – полицейский).

Для анализа распространенности эквивалентного сленга в российской подростковой среде и его влияния на мотивацию изучения английского языка нами было проведено следующее исследование. 26 учащимся лицея № 8 предлагалось ответить на вопросы анкеты, касающиеся причин выбора англоязычных сленгизмов в речи, частотности их использования, источников заимствований. При этом последний вопрос анкеты был практическим и связан с умением школьников адекватно интерпретировать значение сленгизмов.

Самым популярным источником проникновения сленговых слов в речь является интернет (30 %), позиции «ТВ», «друзья», «уроки английского языка», «музыка», «кино» имеют приблизительно равные показатели. 92 % уверены в правильном применении используемых ими сленгизмов, хотя последний вопрос раскрыл, что не все участники опроса способны правильно перевести сленг. Ожидаемыми ответами на вопрос о сфере использования сленга были сферы «общение с друзьями» и «общение в социальных сетях» (48 % и 40 % соответственно). В ответе на вопрос «Все ли понимают используемый вами сленг?» большинство анкетированных (54 %) признали таковыми сверстников. 65 % опрошенных сказали об облегчении, экономии речевых усилий, но только 8 % увидели в этом возможность выглядеть более продвинутыми. 23 % говорят о практической значимости употребления заимствованных слов, а 4 % делают это по привычке.

В последнем вопросе анкеты испытуемым предлагался список заимствованных слов, среди которых были представлены эквивалентные единицы сленга. Несмотря на распространенность американского сленга, в

плане эквивалентного наблюдается несколько другая ситуация. За редким исключением подростки знакомы с эквивалентными сленгизмами. В первую очередь это можно объяснить тем, что язык редко оставляет в обиходе слова при наличии аналогичного, «родного» слова.

Так, например, переведены по основному, прямому значению 50,2 % слов, не дано значение по причине незнания или непонимания предложенного выражения 12,7 %. На неверный перевод и определение приходится 11,7 %. В общей сложности угадано 25,4 % сленгизмов. Слова были отобраны из наиболее распространенной группы, поэтому их распознавание в большинстве своем не вызвало особых затруднений. Чего нельзя сказать об эквивалентных выражениях. Так, слово «baby» имеет основное значение «маленький ребенок», а как эквивалентный сленгизм может быть переведено в подходящем контексте как «детка, крошка, малышка» для обозначения девушки, женщины, обладающей внешней привлекательностью или вызывающей симпатию у говорящего. 50 % опрошенных увидели в этом слове эквивалент.

Подобное, но менее показательное произошло с вариантами «reach» и «cabbage». Большинство предложило соответствующие переводы «персик» и «капуста» и лишь 1 человек, что составило 3,8 % от общего числа ответов, – «красотка», 2 человека (7,7 %) в примере с «капустой» имели в виду значение «бабки, капуста».

Сленг – комплексное, сложное и неизбежное языковое явление. Его возникновение всегда обусловлено историческими, социальными и культурными тенденциями жизни того или иного языкового сообщества. Общение представителей различных народов, в том числе и носителей русского и английского языков, не ограничивается официальными рамками и часто затрагивает сферу разговорной речи, наиболее выразительным компонентом которой является эквивалентный сленг.

Таким образом, невозможно избежать заимствования сленга в речи учащихся и его популярности ввиду того, что подростки успешно копируют то, что слышат и видят. Но, тем не менее, изучение некоторых сленгизмов, объяснение причин и источников их заимствования и потенциальных сфер употребления может способствовать изучению иностранного языка.

При грамотном привлечении аутентичных материалов и построении занятий по иностранному языку можно заметить повышение мотивации изучения иностранного языка, увлеченности употребления иностранного языка в разговоре и активности на занятии.

Но все же стоит отметить необходимость контроля и внимания к подобного рода языковому явлению, поскольку сленговые выражения являются непосредственно атрибутом разговорной речи и не всегда могут иметь место в академической обстановке.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астафурова, Т. Н. Модель обучения студентов иноязычной виртуальной коммуникации в сети Интернет / Т. Н. Астафурова, А. В. Олянич // Приоритеты развития классического университета в условиях модернизации образования. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – С. 49–54.
2. Борисова-Лукашапец, Е. Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка / Е. Г. Борисова-Лукашапец. – М., 1992.
3. Пеньков, Б. В. Ядро и периферия образовательного дискурса (на материале британской средней школы) / Б. В. Пеньков // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2010. – С. 84–91.
4. Скребнев, Ю. Н. Основы стилистики английского языка / Ю. Н. Скребнев. – М., 2000.
5. Сумцова, О. В. Причины использования англицизмов в русском молодежном сленге / О. В. Сумцова // Молодой ученый. – 2012. – № 4. – С. 247–250.

**ROLE OF THE EQUIVALENT SLANG IN LEARNING  
THE ENGLISH LANGUAGE IN THE 9-11<sup>th</sup> FORM**

**Malushko Elena Yurievna**

Candidate of Education Sciences, Senior Teacher,  
Department of the Professional Foreign Language Communication,  
Volgograd State University  
malushko\_elena@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** This article considers specificity of teaching foreign language to schoolchildren in grades 9-11, its influence on the schoolchildren's speech and their motivation to study English. It allocates characterizing, philosophical, pragmatic, encryption functions, as well as time saving feature and word secrecy function. Here are considered equivalent slang, its characteristics and the English language influence on the slang of students at NEI lyceum № 8 "Olympia".

**Key words:** slang, encryption function, equivalent slang, foreign languages.